



УДК: 802.0:621

## ТЕРМИНЫ И ОСОБЕННОСТИ ИХ ПЕРЕВОДА В СФЕРЕ АВТОМОБИЛЕСТРОЕНИЯ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

**Задорожный Никита Николаевич**

студент

Уральский государственный лесотехнический университет,

г. Екатеринбург

nik\_zadorozhnyy332@mail.ru

**Шор Галина Александровна**

доцент

Уральский государственный лесотехнический университет,

г. Екатеринбург

gala.shor@mail.ru

### Аннотация

Статья посвящена терминологии и ее переводу на английский язык в сфере автомобилестроения. В этой работе затрагиваются такие темы как: проблема перевода английской терминологии в автомобилестроении, классификация, способы перевода.

Ключевые слова: термин, специалисты, автомобили, английский язык, автомобилестроение, иностранные слова, перевод.

## TERMS AND FEATURES OF THEIR TRANSLATION IN THE SPHERE OF AUTOMOBILE ENGINEERING IN THE ENGLISH LANGUAGE

**Nikita N. Zadorozhny**

student

Ural State Forest Engineering University, Ekaterinburg

nik\_zadorozhnyy332@mail.ru,

**Galina A. Shor**

Docent

Ural State Forest Engineering University, Ekaterinburg

gala.shor@mail.ru

### ABSTRACT

The article is devoted to terminology and its translation into English in the automotive industry. This work touches on topics such as: the problem of translating English terminology in the automotive industry, classification, translation methods.

Keywords: term, specialists, cars, English language, automotive industry, foreign words, translation.

Данная статья актуальна, потому что терминология преобладает в любой научной и технической литературе, что делает ее основой и опорой всего текста. Также в России наблюдается повышение спроса к иностранным легковым автомобилям (рис 1), а следовательно, и иностранных терминов, связанных с автомобилем. Поэтому необходимость понимать терминологию становится одной из важных задач не только для специалистов, которые проектируют и собирают автомобили, но и для автовладельцев.

Рис. 1. График парка автомобилей до 10 лет в России. [8]



Как видно из графика аналитического агентства «АВТОСТАТ» (Рис. 1), в начале 2019 года большинство из зарубежных автомобилей не старше 10 лет. Это можно объяснить тем, что зарубежные марки автомобилей лидируют на российском рынке, из-за чего доля новых иностранных автомобилей и преобладает.

Новизна данной статьи заключается в том, что проблема перевода терминологии на русский язык остается не раскрытой из-за узкой направленности. В данной статье представлены основные проблемы, связанные с переводом терминов по автомобилестроению, рассмотрена их классификация и способ перевода.

В наше время специалисты в разных областях сталкиваются с проблемой перевода и понимания англоязычных терминов, в частности в автомобилестроении. Иногда при переводе технической документации совершаются ошибки, которые недопустимы и могут поставить в тупик. А переводя научный текст на узконаправленную тему могут возникнуть серьезные затруднения.

Существующие электронные ресурсы и словари из-за различий в языке не всегда могут точно объяснить термин. Терминологи и лингвисты занимаются тем, что стандартизируют и помогают нам понять их.

В дальнейшем все примеры английских слов и их перевод брались из «Англо-русского политехнического словаря» Ю. Синдеева [3].

При переводе научных текстов на тему автомобилестроения можно часто столкнуться со следующими проблемами [7].

1) Разные способы перевода термина [2].

Можно привести такие примеры как:

a) Калькирование. Благодаря этому способу заменяются иностранные слова на уже существующие в русском языке.

Если лексически слова или словосочетания совпадают с уже имеющимися в русском языке, то переводят дословно (clutch release bearing – выжимной подшипник сцепления, cylinder – цилиндр), если слово нет, то его заменяют заимствованным словом или словосочетанием (crankshaft – коленвал, коленчатый вал).

b) С помощью поясняющих слов. Когда недостаточно перевести слово.

- indicator switch – рычаг включения указателей поворота;
- clutch plate – ведомый диск сцепления;

c) Благодаря словам-синонимам из нашего языка, которые существовали до перевода их на английский.

- hood – капот;
- hose clamp – хомут.

d) Транскрипция или транслитерация – использование корня английского слова за основу перевода.

- Motor – мотор;
- Thermostat – термостат;
- Transmission – трансмиссия.

2) Сокращения и аббревиатуры.

Например:

- A/C – кондиционер;
- A/T – автоматическая коробка передач;
- AMP – усилитель.

3) Несколько значений для термина.

Для примера можно взять слова: «accelerator», которое можно перевести как педаль газа, акселератор или ускоритель; «gear shift» – коробка передач, рычаг переключения коробки передач.

4) Термин может быть многозначным.

В пример можно привести: коробка передач, которое при переводе на английский может писаться как transmission, gearbox или gear shift.

Так же выделяют классификации терминов [4]:

1) Состоящие из одного слова:

a) Состоящие из двух и более корней:

- crankshaft – коленвал;
- thermostat – термостат.

b) Состоящие из одного и того же корня:

- bumper – бампер;
- radiator – радиатор.

c) Состоящие из одного корня:

- clutch – сцепление;
- fender – крыло.

2) Состоящие из двух и более слов или словосочетаний:

- parking brake – стояночный тормоз;
- steering wheel – рулевое колесо.

Термины незаменимы в технической литературе по автомобилестроению. Они дают конкретное определение действию или предмету [1]. Без знания основных терминов

мы не сможем прочитать научные тексты, спецификации и литературу, ведь на них лежит основная смысловая нагрузка. Более подробно о понятии термин и терминология пишут В. М. Лейчик [5] и С.В. Гринев [6].

В данной статье были рассмотрены проблемы, касающиеся англоязычных терминов такие как:

1. способы перевода;
2. классификация;
3. трудности перевода на русский язык

Мы проанализировали 100 случайных английских терминов в сфере автомобилестроения, взятых из “Англо-русского политехнического словаря” Ю. Синдеева [3], и сопоставили их с методом перевода на русский язык [2]. Мы обнаружили, что большинство терминов было переведено с помощью метода калькирования (48 %), на втором месте транскрипция или транслитерация (26 %), на третьем слова-синонимы (15 %), а на последнем метод перевода с помощью поясняющих слов (11 %). Для лучшего сравнения данные представлены в таблице 1.

*Таблица 1. Процентное распределение различных методов перевода терминов на английском языке в сфере автомобилестроения.*

Калькирование	С помощью поясняющих слов	Благодаря словам-синонимам	Транскрипция или транслитерация
48%	11%	15%	26%

Исходя из всего вышесказанного можно сделать вывод, что, переводя термины с английского языка, могут возникнуть серьезные затруднения. Именно для этого научную и техническую литературу переводят терминологи – специалисты в своей области. На них ложится задача полностью передать значение иностранных слов. Ведь чтобы переводить термины, связанные с автомобилестроением, правильно и качественно необходимы не только теоретические знания, но и практические, особенно, если это узконаправленная тема. Именно поэтому данная тема требует дальнейшего изучения.

### Список литературы

1. Реформатский, А.А. Что такое термин и терминология [Текст] / А.А. Реформатский // Вопросы терминологии. – Москва, 1961. – С. 49–51.
2. Пронина, Р. Ф. Пособие по переводу английской научно-технической литературы [Текст] / Издание 2-е. – Москва: Изд-во Высшая школа, 1973. – 200 с.
3. Синдеев, Ю. Англо-русский политехнический словарь [Текст] / Ю. Синдеев. – Ростов-на-Дону: Феникс, 2002.
4. Капанадзе, Л.А. О понятиях «термин» и «терминология» [Текст] / Л.А. Капанадзе // Развитие лексики современного русского языка. – Москва, 1965. – С.75 - 86.
5. Лейчик В. М. Лингвистические проблемы терминологии и научно-технический перевод [Текст] / В. М. Лейчик, С. Д. Шелов. – Москва: Всесоюзный центр переводов научно-технической литературы и документации, 1990. – 62 с.
6. Гринев, С.В. Введение в терминоведение [Текст] / С.В. Гринев. – Москва: Московский лицей, 1993. – 309 с.
7. Комиссарова О. В., Липина Я. Е. Особенности перевода многокомпонентных терминов в сфере автомобилестроения (на материале английского и русского

языков) [Электронный ресурс] / Молодой ученый. – 2018. – №18. – С. 467-470. – URL <https://moluch.ru/archive/204/50116/> (дата обращения: 18.10.2019).

8. Тимерханов, А. Какие марки имеют самый молодой автопарк в России? [Электронный ресурс] / Автостат. – 2019. – URL <https://www.autostat.ru/infographics/39676/> (дата обращения: 29.10.2019).

### References

1. Reformatzkiy, A.A. What is the term and terminology [Text] / A.A. Reformatzkiy // Questions of terminology. - Moscow, 1961. - P. 49-51.
2. Pronina, R. F. Manual for the translation of English scientific and technical literature [Text] / 2nd edition. - Moscow: Publishing House Higher School, 1973. - 200 p.
3. Sindeev, Yu. English-Russian Polytechnical Dictionary [Text] / Yu. Sindeev. - Rostov-on-Don: Phoenix, 2002.
4. Kapanadze, L.A. About the concepts of “term” and “terminology” [Text] / L.A. Kapanadze // Development of vocabulary of the modern Russian language. - Moscow, 1965. - P.75 - 86.
5. Leichik V. M. Linguistic problems of terminology and scientific and technical translation [Text] / V. M. Leichik, S. D. Shelov. - Moscow: All-Union Center for the Translation of Scientific and Technical Literature and Documentation, 1990. - 62 p.
6. Grinev, S.V. Introduction to terminology [Text] / S.V. Grinev. - Moscow: Moscow Lyceum, 1993. - 309 p.
7. Komissarova O. V., Lipina Ya. E. Features of the translation of multicomponent terms in the automotive industry (based on English and Russian languages) [Electronic resource] / Young scientist. - 2018. - No. 18. - P. 467-470. - URL <https://moluch.ru/archive/204/50116/> (accessed: 10/18/2019).
8. Timerkhanov, A. Which brands have the youngest fleet in Russia? [Electronic resource] / Autostat. - 2019. - URL <https://www.autostat.ru/infographics/39676/> (accessed: 10.29.2019).